

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

158

RETAMAL

Maestro AMELIA R. TORRES Escuela N° 145

Fojas 14

OBSERVACIONES

1

Retamal Setiembre 12 de 1921
Escuela Nacional N.º 145.

Amelia R. Torres

Cuento la calandria, narrado por
la señora Jacinto de Allende, de
90 años de edad.

La calandria

¿Nieve que tan quafra sois que quemas
mi pata? No más quafro es el sol que
me derrite a mí. ¿Sol que tan quafro sois
que derrites nieve, nieve que me quema la pata?
No más quafra es la nube que me ataja
a mí. ¿Nube que tan quafra sois que
atajas sol, y sol que derrite nieve, y nieve
que me quema la pata? No más quafro
es el viento que me lleva a mí.

¿Viento que tan quafro sois que llevas
la nube, nube que ataja sol, sol que
derrite nieve, y nieve que me quema
la pata? No, más quafra es la pared,
que me ataja a mí. Pared que tan
quafra sois que atajas viento, viento
que lleva la nube, nube que ataja sol,
sol que derrite nieve, y nieve que
me quema la pata? No más quafro

=

es el ratón, que me rompe ami.
¿Ratón que tan quapro sois que rompes
pared, pared que ataja viento, viento que
lleva la nube, nube que ataja sol, sol
que derrite nieve, y nieve que me quema
la pata? No más quapro es el gato
que me caza ami. ¿Gato, que tan quapro
sois que cazas ratón, ratón que rompe
pared, pared que ataja viento, viento que
lleva la nube, nube que ataja sol, sol
que derrite nieve, y nieve que me quema
la pata? No, más quapro es el palo
que me mata ami. ¿Palo, que tan
quapro sois que matas gato, gato que
caza ratón, ratón que rompe pared, pared
que ataja viento, viento que lleva la nube,
nube que ataja sol, sol que derrite
nieve, y nieve que me quema la pata?
No, más quapro es el fuego que me
quema ami. ¿Fuego que tan quapro
sois que quemas palo, palo que
mata gato, gato que caza ratón, ratón
que rompe pared, pared que ataja
viento, viento que lleva la nube, nube
que ataja sol, sol que derrite nieve

¿y nieve que me quema la pata?

No, más guapo es el agua que me apaga ami. ¿Agua que tan guapo sois que apagas fuego, fuego que quema palo, palo que mata gato, gato que caza ratón, ratón que rompe pared, pared que ataja viento, viento que llena la nube, nube que ataja sol, sol que derrite nieve, y nieve que me quema la pata?

No, más guapo es el buey que me bebe ami. ¿Buey que tan guapo sois que bebes el agua, el agua que apaga el fuego, fuego que quema palo, palo que mata gato, gato que caza ratón, ratón que rompe pared, pared que ataja viento, viento que llena la nube, nube que ataja sol, sol que derrite nieve, y nieve que me quema la pata?

No, más guapo es el cuchillo que me mata ami. ¿Cuchillo, que tan guapo sois que matas buey, buey que bebe el agua, el agua que apaga el fuego, fuego quema palo, palo que mata gato, gato

que caza ratón, ratón que rompe pared,
pared que ataja viento, viento que
lleva la nube, nube que ataja sol, sol
que derite nieve, y nieve que me que-
ma la pata? No, más quafio es el
herrero, que me trabaja amí. ¿Herrero
que tan quafio sois que trabajas cuchillo,
cuchillo que mata buey, buey que
bebe el agua, agua que apaga el fuego,
fuego que quema palo, palo que ma-
ta gata, gato que caza ratón, ratón que
rompe pared, pared que ataja viento,
viento que lleva la nube, nube que
ataja sol, sol que derite nieve, y
nieve que me quema la pata?

No, más quafio es la muerte que me
mata amí. ¿Muerte que tan quafio
sois que matas al herrero, herrero
que trabaja cuchillo, cuchillo que mata
buey, buey que bebe el agua, agua
que apaga el fuego, fuego que quema
palo, palo que mata gato, gato que
caza ratón, ratón que rompe pared,
pared que ataja viento, viento que
lleva la nube, nube que ataja sol,

sol que derriete nieve, y nieve que me
quema la pata? No, más quafro es
Dios, que me manda amí. Dios, que
tan quafro sois que mandas la muer=
te, muerte que mata al herrero, herrero
que trabaja cuchillo, cuchillo que mata
buey, buey que bebe el agua, agua que
apaga el fuego, fuego que quema palo,
palo que mata gato, gato que caza
ratin, ratón que rompe pared, pared
que ataja viento, viento que lleva
la nube, nube que ataja sol, sol
que derriete nieve, y nieve que me
quema la pata?

Si, soy más quafro, y de cortó la
punta de la lengua. Anda la calan=
dria, tra's tra's, chuy chuy.

Retamal Setiembre 12 de 1921 -
Escuela Nacional N° 145 -
Amelia R. Torres

Canción popular, narrada por el señor
Jubinal Bazán, de 95 años de edad.
A un banquete.

Tengo una fiesta muy buena,
Que invitan a dos funciones,
Tengo seiscientos capones,
Y pavos treinta docenas,
Tengo dos bodegas llenas,
Para entretener el tiempo,
Y de cuarto más adentro,
Plenas de roscas y bollos,
Así es que invito a todos
Vayan a mi casamiento.

Ya no hallo como decirles,
Que bizcochuelos no faltan
De mistela ochenta cuartos,
Aguardiente diez barriles,
Vasos para repartirles,
Ha de haber unos seiscientos,
Tengo quinientos asientos,

Para el que quiera sentarse
Los que quieran recrearse,
Vayan á mi casamiento,

Papas tengo cien fanegas
Y cuatrocientos repollos,
Fuera de quinientos pollos,
Que tengo para cazuela,
Treinta son las cocineras,
Las que yo en mi casa cuento,
Para darles alimento,
Ha de haber treinta protajes,
Los que quieran emfrachasse,
Vayan á mi casamiento;

Y cohetes para que suenen
Tengo seiscientos cuartillos,
De dos mil doble sencillo,
Que son cuarenta docenas,
Y de pan, dos casas llenas,
Para darles alimento,
Así es que corrido á todos,
Vayan á mi casamiento.

Hay tienen señores míos

Yo no convido a nadie,
Si van a mi casamiento,
No tengo nada que darles,
Me encuentro tan miserable,
No tengo ni alimento,
Todos me son contratiempo,
Todas mis calamidades,
Si quieren ver necesidades
Vayan a mi casamiento

≡

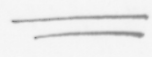
Pietamal Setiembre 12 de 1921
Escuela Nacional N.º 145 -
Amelia R. Torres

Canto popular, narrado por el señor
Jubinal Bayán de 95 años de edad.

La primavera

Ya viene la primavera
Vuelve el árbol su vestido,
Y como nuevos cultivos,
Van brotando las higueras,
Viene el chañar y las brevas,
Por ser las frutas tempranas,
Y aún cuando nos falte el grano,
No es cosa mayor la fresa,
Y con varias frutas buenas,
Llega el alegre verano.

Más atrás vienen los higos,
La algarroba y el mistol,
Pajallas, sandías melones,
Tiempo de muchos amigos,
Más atrás viene el membrillo,
Limas, uvas, moscatel,



Todas cosas para comer,
Quiscaludos y piquillín,
Quién no ha de vivir,
Todo lleno de placer.

Viene la raya de las moras,
Oz el último recato,
Mas adelante de los tomates,
Viene el lucido chauchar,
Las tunas un poco atrás,
Las peras un sabor bueno,
La granada en grano tierno,
Aún cuando es muy delicado,
Pero esto todo se acaba,
Luego cambia el invierno.

Ya hemos dicho de una en una,
Las frutas más esquisitas,
Viene el tiempo y nos quita,
Solo nos deja el hambre,
No nos queda más fortuna,
Ni más conque' entretenernos,
Que la auncua para comer,
Esto si el maíz no se acaba,
Porque' la maldita helada,
Troca el gozo en padecer.

Retamal Setiembre 12 de 1921.

Escuela Nacional N.º 145-

Amelia R. Torres

Canción popular, narrada por el señor
Jubinal Bazán de 95 años de edad.

Despedida

Tú, eres la estrella más bella,
Reflejo del resplandor,
Que con tus hermosos ojos,
Me has robado el corazón.

Me has robado el corazón,
Y no lo puedo negar,
Que si no me das el tuyo,
Solito me han de matar.

Solito me han de matar,
Si no me das el tuyo,
El corazón de los hombres,
Es como el de los capullos.

Solito me han de matar,
Si no me correspondes,
Y me he de enterrar,
Donde nadie sepa adonde.

Donde nadie sepa adonde,
Mi situación ha de ser,
Que cuando vine a este mundo,
Vine a este mundo a padecer.

No atiendas tú, mis clamores,
Ponga atención a las cuerdas,
Si tú, me has robado el alma,
No hay razón a que tú, duermas.

Por tí, ha de ser mi hogar,
Por ser un caso forzoso,
A donde estais que no me alumbras,
Son luceros tus ojos.

Que hermosa está la noche,
Apenas gime el viento,
Por Dios, ven un momento
Mi mal, mi mal podrá calmar.

Retamal Setiembre 12 de 1921.
 Escuela Nacional N.º 145.
 Amelia R. Torres

Canción popular, narrada por la
 señora María O. de Romero de 70 años
 de edad. —

Los tormentos

Cuántos tormentos sufro por tí,
 Y diciendo así, me pagas mal,
 Críste a' la tumba yo bajaré,
 Y lloraré mi amor fatal.

Cruel inconstante, cruel amador,
 No correspondes a' tanto amor,
 Críste a' la tumba yo bajaré,
 Y lloraré mi amor fatal.

Que desgraciada la suerte mía,
 Que ya no hay consuelo en mi agonía,
 Críste a' la tumba yo bajaré,
 Y lloraré mi amor fatal.



Petamal Setiembre 12 de 1921
Escuela Nacional N.º 145 -
Amelia R. Torres

Canto popular, narrado por la señora
María O. de Romero de 70 años de edad.

Sin olvidarte

Los tiempos nunca han podido,
Borrarte de mi memoria,
Y viviendo consumido
Penas se han vuelto las glorias.

Las glorias lejos de mí,
Los placeres muy distantes,
Y yo lloro a cada instante,
Mi suerte tan infeliz.

Digo a mi corazón,
Que desheche su sentir,
Me contesta llorando,
No hay valor para sufrir.
